



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
УНИВЕРЗИТЕТ У НИШУ
НАСТАВНО-НАУЧНО ВЕЋЕ

ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ О КАНДИДАТУ ЗА ИЗБОР У ИСТРАЖИВАЧКО ЗВАЊЕ

ПОДАЦИ О ИСТРАЖИВАЧКОМ ЗВАЊУ

Име и презиме кандидата:	Љиљана Тасић
Истраживачко звање (означити):	<u>Истраживач-приправник</u> Истраживач-сарадник
Ужа научна област:	Немачки језик
Основ за избор у истраживачко звање:	Пети позив талентованим младим истраживачима – студентима докторских академских студија за укључивање у научноистраживачки рад у акредитованим НИО (21. 2. 2022.)

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије од стране Департмана за немачки језик и књижевност (у сарадњи са Центром за стране језике)	4. март 2022.
---	---------------

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1	Марина Ђукић Мирзајанц	Доцент, 23. 02. 2018.	Германистика	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2	Николета Момчиловић	Доцент 16. 10. 2019.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
3	Јасмина Ђорђевић	Ванредни професор, 20. 12. 2019.	Англистика	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

Љиљана, Петар, Тасић, мастер филолог

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	09.03.1997. Ниш
Место боравка, адреса:	Ниш, Бул. Др Зорана Ђинђића 105/13
Запослен/а у:	Прва Нишка гимназија „Стеван Сремац“ у Нишу
Професионални статус/ радно место:	Професорка немачког језика

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу Филолошко-уметнички факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Немачки језик и књижевност
Година уписа	2016.
Година завршетка	2020.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог (германиста)
Просечна оцена	9.44

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу Филолошко-уметнички факултет
Студијски програм, научна област:	Немачки језик и књижевност
Година уписа	2020.
Година завршетка	2021.
Стечени назив	Мастер филолог (германиста)
Просечна оцена	9.86
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	Анализа грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	Докторске академске студије страних филологија
Година уписа	2021.
Просечна оцена	/

ТЕМА пријављене докторске дисертације	/
Ментор у изради	/

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у истраживачка звања

НИО	/
Звање и датум првог избора у истраживачко звање	/
Ужа научна област	/

1.3.2. Кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
2022 -	Професорка немачког језика у Првој нишкој гимназији „Стеван Сремац“ у Нишу

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
2021.	Течај симултаног и консекутивног превођења на даљину (група за немачки језик) у школи усменог превођења „Multilingua“ у Београду
2018.	Летњи курс немачког језика „Internationaler Sommerkurs der Universität Augsburg“, Аугзбург (Немачка)
2017.	Летња школа „Sommerakademie Siebenbürgen“, Сибињ (Румунија)

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	
	/

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
М20 (М21, 22.... М28)		
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
Тасић, Љ. (2022) Анализа граматичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака. <i>Зборник радова са XIII научног скупа младих</i>	М45	1,5

филолога Србије. Крагујевац (рад прихваћен за објаву)		
M50 (M51, 52, 53... M56)		
M60 (M61, 62, 63... M66)		
Тасић, Љ. (2022) Анализа семантичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака. <i>Савремена филолошка проучавања младих истраживача I</i> . Књига резимеа са научне конференције за студенте, одржане 25. фебруара 2022. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу, у организацији Центра за савремена филолошка проучавања младих истраживача, стр. 92	M64	0,5

2.1.1. Учесће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финасијер
	/	
	/	

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
25.02.2022.	Анализа семантичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака	Научна конференција за студенте „Савремена филолошка проучавања младих истраживача I“, Центар за савремена филолошка проучавања младих истраживача Филозофског факултета Универзитета у Нишу
10.04.2021.	Анализа граматичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака	XIII научни скуп „Савремена проучавања језика и књижевности“, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу

2.2. Стручни радови

2.2.1. Објављени преводи

/

2.2.1. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,

/

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

Кандидаткиња Љиљама Тасић је приложила један рад, *Анализа граматичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака*, који је прихваћен за објављивање у тематском зборнику категорије М45, а који је претходно излагала на једној научној конференцији. У раду се кандидаткиња бави анализом граматичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки. Као корпус послужили су новински чланци из дневног листа „Данас“. Методом контрастивне лингвистике у области анализе грешака (а са становишта депендецијалне глаголске граматике) ауторка истражује најчешће типове и подтипове граматичких грешака у корпусу, локализује их и описује. Поред тога у раду се допуњава лингвистички мотивисана таксономија за језички пар енглеско-португалски, и то категоријалним обележјима именских речи и глагола, а у циљу идентификације грешака за језички пар српско-немачки. Истраживање је показало да су граматичке грешке друге по заступљености: подтипови грешке лица и грешке рода код заменица, и грешке редоследа. Ауторка закључује да је смисленост текста као целине (комплексне реченице и текстови) могући проблем код програма за превођење Google Translate. Значај рада се огледа у томе што пружа осетљивији инструмент у виду таксономије за граматичке грешке за системе српског и немачког језика, како би у будућим истраживањима било могуће испитивати грешке чиме би се допринело њиховом отклањању.

У раду *Анализа семантичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака* ауторка анализира овог пута семантичке грешке у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки. Корпус на коме је вршено истраживање чине такође текстови из дневног листа „Данас“. Методом контрастивне лингвистике у области анализе грешака (са становишта депендецијалне глаголске граматике) ауторка истражује у којој мери ће типови свих грешака и подтипови семантичких грешака бити заступљени у корпусу, затим најчешће грешке локализује и описује. Регистровањем и описивањем семантичких грешака у корпусу пружене су информације о њиховој заступљености и карактеристикама. Као инструмент је коришћена оптимизована таксономија за језичке системе српског и немачког. Истраживање је показало да су семантичке грешке најзаступљенији тип грешака, а унутар семантичког нивоа истичу се погрешан избор, погрешан смисао, у мањој мери грешке идиома, док грешке колокација у корпусу нису откривене. Поре тода, анализа је показала да хомоними и сличне речи чине карактеристична места на којима су локализоване грешке у корпусу.

3. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

За избор у звање истраживач-приправник пријавила се једна кандидаткиња, мср Тасић Љиљана, наставник немачког језика у Првој нишкој гимназији „Стеван Сремац“. Тасић Љиљана је 2020. године успешно завршила основне академске студије немачког језика и књижевности са просечном оценом 9.44, затим 2021. године мастер академске студије немачког језика и књижевности са просечном оценом 9.86, а школске 2021/2022. године уписала је први пут прву годину докторских академских студија страних филологија. Одмах по завршетку мастер студија кандидаткиња почиње да се бави научно

истраживачким радом, учествује на две научне конференције, а један рад, штампан у изводу, прихваћен је већ за објављивање у тематском зборнику. Поред тога кандидаткиња се стручно усавршавала из области језика и превођења.


Кандидаткиња Тасић Љиљана била би укључена у рад Департмана за немачки језик и књижевност као и Центра за стране језике са укупно 6 часова вежби немачког језика (савременог немачког језика и немачког као страног језика), на матичном и нематичним департаментама. Поред тога кандидаткиња би била и у прилици да се бави научно истраживачким радом у оквиру неког од будућих интерних пројеката матичног департмана.

На основу свега горе наведеног Комисија закључује да кандидаткиња Тасић Љиљана испуњава све услове за избор у предложено звање у складу са Законом о науци и истраживањима и предлаже Наставно-научном већу да је изабере у звање истраживач приправник.

Ниш, 11. 3. 2022
(Место, датум)

Комисија за писање извештаја:


Доц. др Марина Ђукић Мирзајанц


Доц. др Николета Момчиловић


Проф. др Јасмина Ђорђевић